

VIDA Y ESCRITOS  
DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo, mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecénas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se precien de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del impropio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderación hasta aquel punto que persuada y excite, pero no desespere al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Macénas.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINUM

LIBER PRIMUS.

ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, atavis edite regibus,  
O et præsidium et dulce decus meum!  
Sunt, quos<sup>2</sup> curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos.  
Hunc, si mobilium turba<sup>3</sup> Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libyæ verritur areis.  
Gaudentem<sup>4</sup> patrios findere sarculo  
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. <sup>1</sup> *Atavis regibus*, de antepasados reyes. <sup>2</sup> *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olimpico con las veloces ruedas. <sup>3</sup> *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas ilustres honores. <sup>4</sup> *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesia lirica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia real de los reyes de Etruria.

*Atavis*, es el tercer abuelo.

*Decus*, honra, por la nobleza de Mecénas; y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

*Curriculo*, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera ó por el lugar en que se corría.

*Pulverem*, ó corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

*Fervidis*, porque solian encenderse por la velocidad con que corrían.

*Tergeminis*, las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, edil, pretor, cónsul, censor y dictador.

*Attalicis*, Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Numquam dimoveas, ut trabe<sup>1</sup> Cyprîâ  
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
Luctantem Icarîis fluctibus Africuin  
Mercator metuens, otium<sup>2</sup> et oppidi  
Laudat rura sui : mox reficit<sup>3</sup> rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati  
Est qui nec veteris pocula Massici,  
Nec partem solido demere<sup>4</sup> de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
Stratus, nunc ad aquæ lene caput<sup>5</sup> sacræ  
Multos castra juvant, et lituo tubæ.  
Permixtus sonitus<sup>6</sup>, bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove<sup>7</sup> frigido.  
Venator, teneræ conjugis immemor;  
Seu visa est catulis cerva<sup>8</sup> fidelibus,  
Seu rupit teretes Marsus aper<sup>9</sup> plagas

<sup>1</sup>Trabe, con nave fabricada de vigas de Chipre. <sup>2</sup>Otium, la quietud. <sup>3</sup>Reficit, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. <sup>4</sup>Nec demere, ni quitar parte del dia entero. <sup>5</sup>Ad caput, ya junto al halagüeño origen. <sup>6</sup>Et sonitus, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin. <sup>7</sup>Sub Jove, quedase al sereno el cazador. <sup>8</sup>Seu cerva, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva. <sup>9</sup>Seu aper, ó el jabali marso rompió las redondas redes...

Trabe Cyprîâ, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

Myrtoum, llamóse así este mar por Mirto, cochero de Enómas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

Icarîis, hoy se llama mar de Nicaragua; está junto á las islas Sámos y Délos.

Africum, viento Abrego, que sopla de entre mediodia y poniente.

Indocilis, grecismo, por non potest doceri ut patitur pauperiem.

Massici, monte de Campania, famoso por el vino.

De die: solidus dies es el dia en que uno no come ni bebe, y demere

partem de die es emplear parte de él en beber.

Stratus membra, en vez de habens membra strata.

Sacræ, creian los antiguos que cada fuente, rio, etc., tenia su ninfa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

El lituo, lituus era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballeria; y tuba era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infanteria.

Bella detestata, porque mueren los hijos en la guerra.

Jove, metonimia: en vez del aire ó cielo raso.

Fidelibus, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay

Me doctarum hederæ præmia frontium  
Dis miscent superis; me gelidum nemus  
Nympharumque leves cum Satyris chori  
Secernunt populo: si neque tibias  
Euterpe<sup>2</sup> cohibet, nec Polyhymnia  
Lesboum refugit<sup>3</sup> tendere barbiton.  
Quod si me lyricis vatibus inseres<sup>4</sup>,  
Sublimi feriam<sup>5</sup> sidera vertice

Jhorique, y las ligeras danzas. <sup>2</sup>Euterpe, si Euterpe no me niega sus flautas. <sup>3</sup>Refugit, rehusa templar la lesbia lira. <sup>4</sup>Inseres, me contares. <sup>5</sup>Feriam, tocaré con mi cabeza las estrellas; será mi dicha superior á la de todos los hombres.

muchos jabalies. Jabali marso, por cualquier otro.

Hederæ, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo la protección de Baco, ó por el vino, á propó-

sito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacian al principio de las cañillas de los ciervos ó grullas.

Lesboum, citara que tañeron Alceo y Sapo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

## ODE II AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis atque diræ<sup>1</sup>  
Grandinis misit Pater, et, rubente<sup>2</sup>  
Dexterâ sacras jaculatus<sup>3</sup> arces,  
Terruit urbem

<sup>1</sup>Diræ, cruel, horrendo. <sup>2</sup>Rubente, con su ardiente diestra. <sup>3</sup>Jaculatus, vibrando.

ARG. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservación de Augusto.

NOTAS. Jam satis, siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al rio Tiber. El poeta se vale de estos sucesos na-

turales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

Terruit gentes, grave ne rediret  
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra<sup>1</sup> questæ;  
 Omne cum Proteus pecus egit<sup>2</sup> altos  
 Visere montes;  
 Piscium et summâ genus hæsit<sup>3</sup> ulmo,  
 Nota quæ sedes<sup>4</sup> fuerat columbis;  
 Et superjecto pavidæ natârunt  
 Æquore<sup>5</sup> damæ.  
 Vidimus flavum Tiberim, retortis  
 Littore Etrusco violenter undis<sup>6</sup>,  
 Ire dejectum<sup>7</sup> monumenta regis,  
 Templaque Vestæ:  
 Iliæ dum se nimiùm querenti  
 Jactat<sup>8</sup> ultorem, vagus<sup>9</sup> et sinistrâ  
 Labitur ripâ, Jove non probante, u  
 xorius<sup>10</sup> amnis.  
 Audiet cives acuisse<sup>11</sup> ferrum,  
 Quo graves<sup>12</sup> Persæ melius perirent;  
 Audiet pugnâ, vitio<sup>13</sup> parentum,  
 Rara Juventus<sup>14</sup>.  
 Quem vocet divum populus ruentis  
 Imperi rebus? prece quâ fatigent

<sup>1</sup> *Nova monstra*, portentos inauditos. <sup>2</sup> *Egit pecus*, condujo su ganado. <sup>3</sup> *Hæsit*, se quedó atolado. <sup>4</sup> *Sedes*, morada. <sup>5</sup> *Æquore*, en la dilatada llanura. <sup>6</sup> *Undis*, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. <sup>7</sup> *Dejectum*, á derribar los monumentos, los alcázares. <sup>8</sup> *Jactat*, se ostenta vengador. <sup>9</sup> *Vagus*, saliendo de madre. <sup>10</sup> *Dum uxorius*, á sazón que el río Tiber, condescendiendo con su mujer. <sup>11</sup> *Acuisse*, aguzaron las espadas. <sup>12</sup> *Graves*, molestos. <sup>13</sup> *Vitio*, por culpa. <sup>14</sup> *Rara juvenus*, pocos jóvenes...

*Sæculum*, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábula de gentiles.

*Proteus*, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

*Egit pecus*, grecismo, en vez de *duxit pecus ad altos montes visendos*.

*Ulmo*, por cualquier árbol.

*Monumenta*, el palacio de Numa Pompilio, que también se llamaba Curia Pompiliana, y demás obras pú-

blicas que había hecho este rey.

*Jove non*, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

*Graves Persæ*, Horacio siempre entiende bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habían hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio

Virgines<sup>1</sup> sanctæ minús audientem  
 Carmina<sup>2</sup> Vestam?  
 Cui dabit<sup>3</sup> partes scelus expiandi  
 Jupiter? tandem venias, precamur,  
 Nube candentes humeros amictus<sup>4</sup>,  
 Augur Apollo.  
 Sive tu maris, Erycyna<sup>5</sup> ridens,  
 Quam<sup>6</sup> Jocus<sup>7</sup> circumvolat, et Cupido;  
 Sive neglectum genus et nepotes  
 Respicis auctor,  
 Heu! nimis longo satiate ludo,  
 Quem juvat clamor, galeæque<sup>8</sup> leves,  
 Acer<sup>9</sup> et Marsi peditis cruentum  
 Vultus in hostem:  
 Sive mutatâ juvenem figurâ,  
 Ales<sup>10</sup>, in terris imitaris<sup>11</sup>, almæ  
 Filius Maiæ, patiens<sup>12</sup> vocari  
 Cæsaris ultor:  
 Serus in cælum redeas, diuque  
 Lætus intersis populo Quirini;  
 Neve te nostris vitiis iniquum<sup>13</sup>  
 Ocior aura  
 Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,

<sup>1</sup> *Virgines*, importunarán las religiosas vírgenes. <sup>2</sup> *Carmina*, sus himnos. <sup>3</sup> *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. <sup>4</sup> *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. <sup>5</sup> *Erycina*, risueña Vénus. <sup>6</sup> *Quam*, en torno de la cual vuela. <sup>7</sup> *Jocus*, el Regocijo. <sup>8</sup> *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. <sup>9</sup> *Acer*, sañudo. <sup>10</sup> *Sive ales*, ó si tú, alado hijo de Maya. <sup>11</sup> *Imitaris*, representas. <sup>12</sup> *Patiens*, permitiendo te apelliden. <sup>13</sup> *Iniquum*, enojado...

*Amictus*, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*: hipálage.

*Augur*, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

*Erycina*, llámala *Erycina*, por el monte Érix de Sicilia, en donde era venerada.

*Auctor*, Marte, le llama así porque creían era padre de Romulo, funda

*Ludo*, la diversion de Marte era la

guerra.

*Leves*, da este epíteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

*A les imitaris*, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

*Populo Quirini*, llamóse Quirino, porque Romulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban *quiris*.

Hic ames dici pater atque princeps  
 Neu sinas Medos equitare inultos<sup>1</sup>.  
 Te duce, Cæsar.

<sup>1</sup> *Inultos*, impunemente, sin castigo.

*Hic ames*, ningún título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

### ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,  
 Sic frates Helenæ, lucida sidera,  
 Ventorumque regat pater,  
 Obstrictis<sup>1</sup> aliis, præter Iapyga,  
 Navis, quæ tibi creditum  
 Debet Virgilium! finibus Atticis  
 Reddas incolumem, precor;  
 Et serves animæ dimidium meæ.  
 Illi robur<sup>2</sup> et æs triplex<sup>3</sup>  
 Circa pectus erat, qui fragilem truci<sup>4</sup>  
 Commisit pelago ratem  
 Primus, nec timuit præcipitem Africum<sup>5</sup>  
 Decertantem Aquilonibus,

INTERP. <sup>1</sup>*Oostrictis*, aprisionados. <sup>2</sup>*Robur*, de roble; gran valor tenia. <sup>3</sup>*Æs triplex*, peto de tres dobles, tres lámizas de acero. <sup>4</sup>*Truci*, sañudo. <sup>5</sup>*Africum*, el violento Abrego..

ARG Pide á la nave en que iba Virgilio á Aténas le lleve sin riesgo, censura el arrojé y atrevimiento de los hombres.

NOTAS. *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea, *ojalá!*  
*Divæ*, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediarráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

*Frates Helenæ*, Cástor y Pólux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos.

pero infaustas si solo se deja ver una *Obstrictis*, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Céforo, que era el favorable á su navegacion.

*Iapyga*, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

*Finibus*, en Ática, region de Acaya, estaba Aténas, inventora de todas las ciencias, segun Ciceron.

*Primus*, Tifis, natural de Beocia.

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,  
 Quo non<sup>1</sup> arbiter Adriæ  
 Major tollere seu ponere vult freta.  
 Quem mortis timuit gradum<sup>2</sup>,  
 Qui siccis oculis monstra natantia,  
 Qui vidit mare turgidum et  
 Infames scopulos Acroceraunia?  
 Nequidquam Deus absceidit  
 Prudens<sup>3</sup> Oceano<sup>4</sup> dissociabili  
 Terras, si tamen impiæ  
 Non tangenda rates transiliunt vada.  
 Audax<sup>5</sup> omnia perpeti  
 Gens humana ruit per vetitum, nefas!  
 Audax Iapeti genus  
 Ignem fraude<sup>6</sup> malâ gentibus intulit.  
 Post ignem<sup>7</sup> æthereâ domo  
 Subductum, macies et nova febrium  
 Terris incubuit cohors;  
 Semotique prius tarda necessitas  
 Leti<sup>8</sup> corripuit gradum.  
 Expertus vacuum Dædalus<sup>9</sup> aera  
 Pennis non homini datis;

<sup>1</sup>*Quo non*, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. <sup>2</sup>*Quem gradum*, qué linaje. <sup>3</sup>*Prudens*, pródigo. <sup>4</sup>*Oceano*, del Océano, que debia estar apartado. <sup>5</sup>*Audax* (por *audax ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y trabajos. <sup>6</sup>*Malâ fraude*, con ilícito fraude. <sup>7</sup>*Post ignem*, despues de robado el fuego. <sup>8</sup>*Semoti leti*, de la muerte que estaba distante. <sup>9</sup>*Dædalus*, hizo Dédalo experiencia..

*Tristes Hyadas*, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yante, á quien despedazó un leon, y Jupiter, compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando se dejan de ver ó se ponen, causan lluvia. Los Latinos las llaman *Suculae* (*Cic.*)

*Noti*, el Noto sopla del mediodia; es viento que ocasiona lluvia.

*Adriæ*, es el mar Adriático, que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

*Monstra*, las ballenas y otros peces

de enorme magnitud

*Acroceraunia*, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acroceraunio, llamado *cabo de la Lengüeta*.

*Vada*, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *litora*.

*Iapeti*, Prometeo tomó fuego del sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

*Tarda necessitas*, y la necesidad

Perrupit<sup>1</sup> Acheronta Herculeus labor.  
 Nil mortalibus arduum est.  
 Cælum ipsum petimus<sup>2</sup> stultitiâ; neque  
 Per nostrum patimur scelus  
 Iracunda Jovem ponere fulmina

<sup>1</sup>Perrupit, se abrió paso, forzó. <sup>2</sup>Petimus, acometemos...

de la muerte, que antes se dilataba, movieron los gigantes á Júpiter y de se apresuró. mas dioses.  
 Petimus, alude á la guerra que Iracunda, por Jovem iracundum.

#### ODE IV AD L. SESTIUM CONSULAREM

Solvitur<sup>1</sup> acris<sup>2</sup> hiems gratâ vice<sup>3</sup> veris et Favoni,  
 Trahuntque siccas machinæ carinas;  
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni.  
 Nec prata canis albicant pruinis.  
 Jam Cytherea choros<sup>4</sup> ducit Venus, imminente<sup>5</sup> Lunâ,  
 Junctæque nymphis Gratia decentes<sup>6</sup>  
 Alterno terram quatunt<sup>7</sup> pede, dum graves Cyclopum  
 Vulcanus ardens<sup>8</sup> urit officinas

INTERP. <sup>1</sup>Solvitur, desátase. <sup>2</sup>Acris, rigoroso. <sup>3</sup>Gratâ vice, con la agradable alternativa. <sup>4</sup>Ducit choros, guía las danzas. <sup>5</sup>Imminente, dominando la luna en el novilunio. <sup>6</sup>Decentes, honestas. <sup>7</sup>Quatunt, hieren la tierra alternativamente con los piés. <sup>8</sup>Ardens, fogoso ..

ARG. Describe la primavera y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, metáfora. La tierra que parecia estaba aprisionada con el frio é hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

*Favoni*, apócope; se llama Favonio a *favendo* ó *fovendo*: es lo mismo que el Céfiro.

*Machina*, son las poleas, palancas, cabrias y demas máquinas que se usan

para bolar al mar las naves

*Cytherea*, toma este nombre de Cerigo, isla del mar Egeo. Habia en esta isla un templo muy antiguo dedicado á Venus.

*Imminente*, dominando la luna, estando encima, que es á tres ó cuatro dias del novilunio.

*Alterno*, ya con uno, ya con otro pié; esto es, bailan á compas.

*Urit*, metáfora: da prisa, trabaja con ardor en sa herreria.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire<sup>1</sup> myrto,  
 Aut flore, terræ quem ferunt<sup>2</sup> solutæ.  
 Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis.  
 Seu poscat agnâ, sive malit hædo.  
 Pallida mors æquo pulsat<sup>3</sup> pede pauperum taberna  
 Regumque turres. O beate Sesti,  
 Vitæ summa<sup>4</sup> brevis spem nos vetat inchoare longam.  
 Jam te premet nox, fabulæque<sup>5</sup> Manes,  
 Et domus<sup>6</sup> exilis Plutonia; quò simul meâris,  
 Non regna vini sortière<sup>7</sup> talis

<sup>1</sup>Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. <sup>2</sup>Ferunt, brotan. <sup>3</sup>Pulsat, huella. <sup>4</sup>Summa, el breve espacio de la vida. <sup>5</sup>Fabulæque, el infierno de que tanto se habla. <sup>6</sup>Et domus, y el angosto palacio, la angosta casa. <sup>7</sup>Nec sortière, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino á los convidados.

*Nitidum*, perfumada con aceites olorosos.

*Sesti*, Lucio Sestio, que fué cónsul con Cn. Calpurnio Pisoni inmediatamente despues de Augusto.

*Vetat inchoare*, nos impide prometernos vida larga.

*Nox*, metáfora: la muerte.

*Fabulæque*, los dioses infernales, llamados por antifrasis *Manes*, esto es, bueno, de la antigua palabra *manus*, favorable. *Fabula*, de *fari*, hablar. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, é ira á los campos Eliseos, ó á los infiernos, de que tanto se habla.

*Domus*, al palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que bajan á él, ó por ser sutilisimas las sombras que en él se occultan.

*Quò simul*, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte ni regocijarte en los convites.

*Nec regna*, en los convites habia antiguamente un presidente ó rey de la bebida, al cual obedecian observando las leyes que prescribia para beber. Esta eleccion se hacia por suerte.

*Talis*, ó bien echaban la suerte con el carnical ó tabo, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidia aquel á quien salia lo que llamamos nosotros *carne*, y ellos *Venus*; si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro) si salian seis, era el presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *senio*, así como el peor punto era el que llamaban *canis*.

## ODE XII. AD AUGUSTUM

Quem virum aut heroi lyrâ vel acri<sup>1</sup>  
 Tibiâ sumes celebrare, Clio?  
 Quem deum? cujus recinet jocosa  
 Nomen imago<sup>2</sup>,  
 Aut in umbrosis Heliconis oris,  
 Aut super Pindo gelidove in Hæmo,  
 Unde vocalem<sup>3</sup> temere<sup>4</sup> insecutæ  
 Orphea silvæ,  
 Arte maternâ rapidos morantem  
 Fluminum lapsus<sup>5</sup>, celeresque ventos,  
 Blandum<sup>6</sup> et auritas<sup>7</sup> fidibus canoris  
 Ducere quercus?  
 Quid prius dicam solitiis Parentis<sup>8</sup>  
 Laudibus, qui res hominum ac deorum,  
 Qui mare et terras, variisque mundum  
 Temperat horis<sup>9</sup>?  
 Unde nil majus generatur ipso,

INTERP. <sup>1</sup> *Tibiâ acri*, con la flauta de voz aguda ó penetrante. <sup>2</sup> *Imago*, la jugueta imágen de la voz. <sup>3</sup> *Vocalem*, elocuyente. <sup>4</sup> *Temere*, confusamente, de tropel. <sup>5</sup> *Lapsus*, las corrientes. <sup>6</sup> *Blandum*, halagüeño, afable. <sup>7</sup> *Auritas*, que parece tenían oídos. <sup>8</sup> *Parentis*, Júpiter. <sup>9</sup> *Horis variis*, con la variedad de estaciones.

ARG. En primer lugar alaba á los dioses, despues á los héroes, y últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando á Clio si usará del verso lírico, suave y moderado, ó bien del épico, que es muy sublime, para alabar á los héroes y dioses.

*Sumes*, en vez de *sumes ad celebrandum*, grecismo.

*Cujus recinet*, cuyas alabanzas re-

petirá el eco. Llana al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

*Orphea*, acusativo griego.

*Blandum*, grecismo, en vez de decir *tam blandè canentem ut duceret*.

*Quid prius*, las tres estrofas que preceden sirven como de invocacion á esta oda, llena de elegancia y arte. *Sciò*, tanto mas apreciable cuanto se aescubre ménos.

*Horis*, *horæ* se toma entre los poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño ó invierno.

*Unde*, unos interpretan de *quien* (esto es, de Júpiter, como que es el mayor) no se engendra cosa que sea mayor que él; otros por lo cual, por-

Nec viget quidquam<sup>1</sup> simile aut secundum:  
 Proximos illi tamen occupavit  
 Pallas honores<sup>2</sup>  
 Præliis audax, neque te silebo,  
 Liber<sup>3</sup>, et sævis inimica virgo  
 Belluis; nec te metuende certâ,  
 Phœbe, sagittâ<sup>4</sup>  
 Dicam et Alciden, puerosque<sup>5</sup> Ledæ,  
 Hunc equis, illum superare pugnis  
 Nobilem<sup>6</sup> quorum simul alba<sup>7</sup> nautis  
 Stella refulsit,  
 Desluit saxis agitatus humor<sup>8</sup>,  
 Concidunt venti<sup>9</sup> fugiuntque nubes,  
 Et minax<sup>10</sup>, quâ sic voluere, ponto  
 Unda recumbit<sup>11</sup>  
 Romulum post hos prius, an quietum  
 Pompili regnum memorem, an superbos  
 Tarquini fasces, dubito, an Catonis  
 Nobile letum  
 Regulum, et Scauros, animæque magnæ

<sup>1</sup> *Nec quidquam*, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. <sup>2</sup> *Honores*, los honores mas inmediatos. <sup>3</sup> *Liber*, ó Baco. <sup>4</sup> *Sagittâ*, por tu certera saeta. <sup>5</sup> *Puerosque*, y á los hijos. <sup>6</sup> *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilato. <sup>7</sup> *Stella alba*, serena estrella. <sup>8</sup> *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. <sup>9</sup> *Venti*, amainan los vientos. <sup>10</sup> *Unda minax*, y las embravecidas ondas. <sup>11</sup> *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

que siendo Júpiter, el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

*Secundum*, metáfora.

*Præliis*, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

*Phæbe*, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

*Pompili*, apócope, por *Pompilius*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, censó el templo de Jano y es-

tableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

*Fasces superbos*, metonimia: es signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias.

*Tarquini*, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

*Catonis*, llamado el Uticense, el cual, viendo que César se habia apoderado de la república, se dió muerte en Utica.

*Regulum*, Marco Atilio Régulo, á

Prodigum Paulum, superante Pæno,  
Gratus insigni referam camená<sup>1</sup>,  
Fabriciumque.

Hunc, et incomptis Curium capillis<sup>2</sup>  
Utilem bello tulit<sup>3</sup>, et Camillum  
Sæva paupertas<sup>4</sup>, et avitus apto  
Cum lare<sup>5</sup> fundus<sup>6</sup>.

Crescit, occulto velut arbor<sup>7</sup> ævo,  
Fama Marcelli: micat inter omnes  
Julium sidus, velut inter ignes<sup>8</sup>

Luna minores.

Gentis humanæ pater atque<sup>9</sup> custos,  
Orte Saturno, tibi cura magni  
Cæsaris fatis data: tu secundo  
Cæsare regnes<sup>10</sup>

<sup>1</sup>Camená, con ilustres versos. <sup>2</sup>Capillis, de los cabellos desaliñados. <sup>3</sup>Tulit, produjo. <sup>4</sup>Paupertas, la dura pobreza. <sup>5</sup>Cum lare, con habitación proporcionada. <sup>6</sup>Et fundus, y la heredad de sus antepasados. <sup>7</sup>Velut arbor, como el árbol con el tiempo imperceptible. <sup>8</sup>Inter ignes, entre las estrellas menores. <sup>9</sup>Pater atque, padre y protector del linaje humano. <sup>10</sup>Tu regnes, reina tú, y en segundo lugar el César...

quien los Cartagineses, raídas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

Scæuros, la familia de los Escauros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Cónas, siendo cónsul y general de las tropas romanas.

Pæno, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fué cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si desistía de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseían

el oro, que poseerle.

Capillis, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeccion.

Camillum, M. Furio Camillo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fué cinco veces cónsul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballería de Anibal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

Gentis humanæ, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

Tu secundo, desea el poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

Ille, seu<sup>1</sup> Parthos Latio imminentes  
Egerit justo domitos triumpho,  
Sive subjectos<sup>2</sup> Orientis oris

Seras et Indos;

Te minor<sup>3</sup> latum reget æquus<sup>4</sup> orbem

Te gravi curru quaties<sup>5</sup> Olympum

Tu parum castis inimica mittes<sup>6</sup>

Fulmina lucis.

<sup>1</sup>Ille seu, ó conducere á los Partos vencidos con justo triunfo. <sup>2</sup>Subjectos, situados en las regiones del Oriente. <sup>3</sup>Minor te, inferior á ti. <sup>4</sup>Æquus, gobernará con justicia el ancho mundo. <sup>5</sup>Quaties, estremecerás. <sup>6</sup>Mittes, vibrarás.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoria: formarás las tempestades. Pensaban ó fingian los poetas que el trueno era el carro de

Júpiter que corria de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometía en ellos algun delito, aplacaban la deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

#### ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

Pastor<sup>1</sup> cùm traheret per freta<sup>2</sup> navibus  
Idæis Helenam perfidus hospitam,  
Ingrato celeres obruit otio<sup>3</sup>

Ventos, ut caneret fera<sup>4</sup>

Nereus fata: « Malâ ducis avi<sup>5</sup> domum,  
Quam multo repetet<sup>6</sup> Græcia milite<sup>7</sup>,

INTERP. <sup>1</sup>Pastor perfidus, el fementido pastor. <sup>2</sup>Per freta, por los mares. <sup>3</sup>Otio ingrato, en desagradable tranquilidad. <sup>4</sup>Fata fera, sus desgracias lamentables. <sup>5</sup>Avi mald, con mal agüero, en mala hora. <sup>6</sup>Repetet, recobrará. <sup>7</sup>Milite multo, con ejércitos numerosos...

ARG. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de París para desprenderle de Cleopatra y apartarle de la guerra civil

NOTAS. Mald avi, esta expresion está tomada de los agoreros; equivale á malo omine.

Conjurata tuas rumpere nuptias,  
 Et regnum Priami vetus.  
 Eheu! quantus equis, quantus adest<sup>1</sup> *viris*  
 Sudor! quanta moves funera Dardanæ  
 Genti! jam galeam Pallas, et ægida<sup>2</sup>,  
 Currusque, et rabiem parat.  
 Nequidquam, Veneris præsidio ferox<sup>3</sup>,  
 Pectus cæsariem<sup>4</sup>, grataque feminis  
 Imbelli<sup>5</sup> citharâ carmina divides<sup>6</sup>  
 Nequidquam thalamo<sup>7</sup> graves  
 Hastas, et calami<sup>8</sup> spicula Gnosii  
 Vitabis, strepitumque, et celere sequi  
 Ajacem; tamen, heu! serus adulteros  
 Crines pulvere collines<sup>9</sup>.  
 Non Laertiaden<sup>10</sup> exitium tuæ  
 Gentis, non Pylium<sup>11</sup> Nestora respicis?  
 Urgent impavidi te<sup>12</sup> Salaminius  
 Teucer, te Sthenelus sciens  
 Pugnæ<sup>13</sup>, sive opus est imperitare equis<sup>14</sup>,  
 Non auriga piger<sup>15</sup> Merionem quoque

<sup>1</sup>Adest, amenaza. <sup>2</sup>Galeam et ægida, su yelmo y escudo. <sup>3</sup>Ferox, orgulloso. <sup>4</sup>Cæsariem, tu cabellera. <sup>5</sup>Imbelli, cobarde. <sup>6</sup>Divides, alternarás. <sup>7</sup>Thalamo, á tu lecho nupcial. <sup>8</sup>Spicula calami, y las agudas saetas de Candia. <sup>9</sup>Collines, mancharás. <sup>10</sup>Laertiaden, el hijo de Laertes. <sup>11</sup>Nestora Pylium, á Néstor, rey de Pile. <sup>12</sup>Urgente, te apremiarán. <sup>13</sup>Sciens pugne, diestro en la pelea. <sup>14</sup>Imperitare equis, gobernar los caballos. <sup>15</sup>Auriga non piger, cochero diligente...

*Conjurata*, los principes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

*Conjurata rumpere*, grecismo, por jurejurando se adstringens ad rumpendum.

*Dardanæ*, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

*Veneris præsidio*, Vénus, no siendo guerrera como Pálas, no podría crecer á Páris.

*Divides grata*, esto es, en un corro de mujeres irás diciendo á cada una versos; expresion que denota la afinacion de Páris: *dividere argentum*, repartir dinero.

*Celerem sequi* ó *sequentem celeriter*, grecismo.

*Laertiaden*, Ulises, hijo de Laertes. *Sthenelusque*, Estenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

*Merionem quoque*, expresion satírica: experimentarás su valor é ira.

Nosces: ecce furit<sup>1</sup> te reperire atrox  
 Tydides, melior<sup>2</sup> patre:  
 Quem tu, cervus uti vallis in alterâ  
 Visum parte lupum graminis immemor,  
 Sublimi fugies mollis<sup>4</sup> anhelitu<sup>5</sup>.  
 Non hoc pollicitus tuæ<sup>6</sup>.  
 Iracunda<sup>7</sup> diem proferet<sup>8</sup> Ilio,  
 Matronisque Phrygum classis Achillei  
 Post certas hiemes<sup>9</sup> uret Achaicus  
 Ignis Iliacas domos. »

<sup>1</sup>Furit, está fuera de sí, desea vivísimamente. <sup>2</sup>Tydaes atrox, el cruel hijo de Tideo. <sup>3</sup>Melior, mas valiente. <sup>4</sup>Mollis, muelle, afeminado. <sup>5</sup>Anhelitu sublimi, respirando con dificultad. <sup>6</sup>Tuæ, á tu amada Helena. <sup>7</sup>Classis iracunda, la armada enojada. <sup>8</sup>Proferet diem, dilatará sus dias. <sup>9</sup>Post hiemes, despues de ciertos años.

*Furit reperire*, grecismo: *ardet in te incurrere*.

*Melior patre*, Homero dice que Diomedés hirió á Marte y á Vénus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre*.

*Quem tu*, comparacion muy linda de Páris con unsiervo.

*Sublimi anhelitu*, como si dijera *graviter anhelans*: los que están cansados levantan la cabeza para

respirar mas fácilmente.

*Iracunda classis*, sabiendo Aquiles que Agamenon, le habia quitado á Briselda, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Troya; mas cuando supo que Patroclo habia sido muerto por Héctor, voló á vengar la muerte de su amigo.

*Post certas*, despues de nueve años.

## ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM

Dianam teneræ dicite virgines;  
 Intonsum<sup>1</sup>, pueri, dicite Cynthium  
 Latonamque supremo  
 Dilectam penitus<sup>2</sup> Jovi.

INTERP. <sup>1</sup>Intonsum, que nunca se cortó el cabello. <sup>2</sup>Dilectam penitus, muy querida...

ARG. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*. Apolo, que tambien se llamaba Febo, se rinta con los cabellos largos, por

que de ellos despide rayos de luz.

*Pueri, virgines*, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.



Vos lætam fluvii<sup>1</sup> et nemorum comã,  
 Quæcumque aut gelido prominet Algido  
 Nigris aut Erymanthi  
 Silvis, aut viridis Cragi;  
 Vos Tempe totidem tollite<sup>2</sup> laudibus,  
 Natalemque, mares<sup>3</sup>, Deion<sup>4</sup> Apollini,  
 Insignemque pharetrã,  
 Fraternalque humerum lyrã.  
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem  
 Pestemque, a populo et principe Cæsare<sup>5</sup>, in  
 Persas atque Britannos  
 Vestrã motus aget<sup>6</sup> prece.

<sup>1</sup>Lætam fluvii, à la que gusta de los rios y frondosas selvas. <sup>2</sup>Vos tollite, celebrad vosotras. <sup>3</sup>Vos, mares, y vosotros, mancebos. <sup>4</sup>Deion natalem, à Délos, patria de Apolo, y su hombro adornado. <sup>5</sup>Et principe Cæsare, y del César su príncipe. <sup>6</sup>Aget, ahuyentará.

Comã nemorum, metáfora, por que el cabello de jos bosques son los árboles: en castellano no se sufriría dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma: llámase así por el frio que hace en él, de algeo.

Erimanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Licia. Nigris, metáfora: llámase sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

## ODE XXIV. AD VIRGILIUM

Quis desiderio sit pudor<sup>1</sup> aut modus  
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres  
 Cantus, Melpomene, cui liquidam<sup>2</sup> pater  
 Vocem cum citharã dedit.  
 Ergo Quintilium perpetus sopor<sup>3</sup>

INTERP. <sup>1</sup>Quis pudor, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner límite à su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? <sup>2</sup>Inspirame, Melpomene, lúgubres canciones. <sup>3</sup>Vocem liquidam, voz sonora. <sup>4</sup>Ergo sopor, con que embargará à Quintilio un eterno sueño...

ARG. Consuela à Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y aliviándole al sufrimiento.

NOTAS. Capitis cari. esta ex-

presiones muy usada de los Latinos. Lepidum caput, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energia. Quintilio, de quien habla aqui el poeta.

Urget! cui Pudor<sup>1</sup> et, Justitiæ soror,  
 Incorrupta<sup>2</sup> Fides nudaque<sup>3</sup> Veritas  
 Quando ullum invenient parem?  
 Multis ille bonis flebilis<sup>4</sup> occidit:  
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
 Poscis Quintilium deos.  
 Quòd si Threicio blandius<sup>5</sup> Orpheo  
 Auditam moderere arboribus fidem<sup>6</sup>,  
 Non vanæ redeat<sup>7</sup> sanguis imagini,  
 Quam virgã semel horridã,  
 Non lenis precibus<sup>8</sup> fata recludere,  
 Nigro compulerit Mercurii gregi?  
 Durum!<sup>9</sup> sed ievius fit patientiã,  
 Quidquid corrigere est nefas.

<sup>1</sup>Pudor, el recato. <sup>2</sup>Fides incorrupta, ia inviolable fe. <sup>3</sup>Veritasque nuda, y la verdad sencilla. <sup>4</sup>Flebilis, digno de ser llorado. <sup>5</sup>Blandius, con mas dulzura. <sup>6</sup>Moderere fidem, toques la cítara. <sup>7</sup>Sanguis non redeat, no volverá al cuerpo la ligera sombra. <sup>8</sup>Non lenis, precibus, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez à los sombríos manes con su funesta vara. <sup>9</sup>Durum, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, intimo amigo de Virgilio, u otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: fides, is, en prosa, se usa en plural fides, tum.

Imagini vanæ, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

Lævius, sentencia muy verdadera con que consuela à Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.